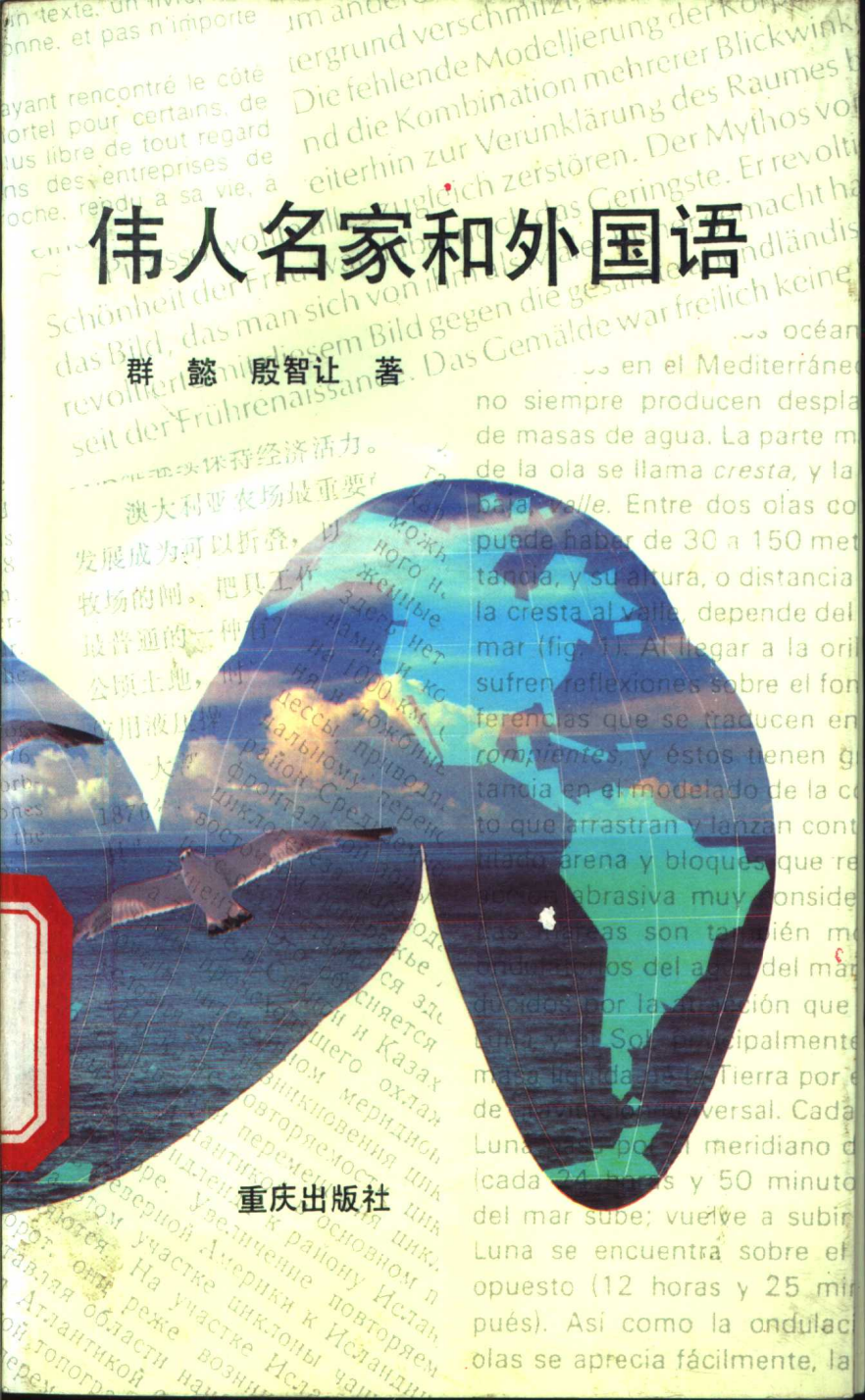


伟人名家和外国语

群 懿 殷智让 著

澳大利亚农场最重要
发展成为可以折叠，以
牧场的闸。把具工作
最普通的一种有
公顷土地，可
应用波压操
1876年，大

重庆出版社



伟人、名家和外国语

群懿 殷智让

重 庆 出 版 社

1993年·重庆

(川)新登字010号

责任编辑 张敏生

封面设计 戴衍彬

技术设计 刘黎东

群 策 群 智 让

伟人、名家和外国语

重庆出版社 出版、发行 (重庆长江二路205号)

新华书店 经销 重庆新华印刷厂印刷

开本787×960 1/32 印张10.375 插页4 字数162 千

1990年9月第一版 1993年9月第一版第一次印刷

印数: 1—800

ISBN 7-5366-2345-3/G·830

定价: 4.10

前 言

1990年6月从岗位上退下来以后，读书的时间比过去在岗时多了，过去想读和应该读的一些书现在有较多的机会读了。在读书的过程中，特别是读传记和传记体的文学作品中，大量生动而具体的事例，强化了一个概念：外语是人生斗争的一种武器；加深了一个印象：外语同众多的伟人和名家有着非常密切的联系和关系；产生了一个念头：把这些材料集中地介绍给广大青年学生、干部和人民群众，以进一步提高更多人学习外语的自觉性和积极性，从而有助于进一步提高我国整个的外语水平，更好地为改革开放和社会主义现代化事业服务。于是，我们试着编写了这本小册子，暂且叫做《伟人、名家和外语》。

本书介绍到的伟人和名家主要包括：伟大的革命导师马克思、恩格斯、列宁和毛泽东等；伟大的无产阶级革命家周恩来、刘少奇、宋庆龄、李大钊、瞿秋白、蔡畅、廖承志和任弼时等，同时也提及了我们党第二代领导集体的核心和领班

人邓小平和党的第三代领导集体的核心江泽民等；共和国的元帅朱德、刘伯承、陈毅、叶剑英、聂荣臻和罗荣桓等；深受人们尊敬的革命老人“延安五老”董必武、林伯渠、吴玉章、徐特立和谢觉哉等；著名的学者专家们如蔡元培、严复、鲁迅、郭沫若、陶行知、马寅初、李四光、王亚南、邹韬奋、周扬和华罗庚等；还简略地涉及到伟大的革命先行者孙中山先生、光绪皇帝和行伍出身的爱国民主将领冯玉祥等人。人物以中国人为主，也包括一些外国人。在外国人中，除几位伟大的革命导师外，还有胡志明、富兰克林、托尔斯泰、罗蒙诺索夫和克雷洛夫等。专门的语言学家基本上没收入本书。从涉及到的人物的数量上看，不算结合提到的约30多位外，比较集中介绍的约有50多位。

本书介绍的内容主要包括三个方面：一是伟人和名家们学习掌握和运用外语的基本情况和经验。二是外语在伟人和名家们一生中的多方面所起的重要作用。三是伟人和名家们对外语、外语教育和外语教学的一些科学论述和具体主张。这三部分内容对提高学习外语的自觉性和积极性，研究外语教育的地位和发展战略，丰富和发展外语教育科学和外语教学法科学，以及提高整个中华民族的外语水平都具有

积极的意义。

由于现代科学技术日新月异的变化和突飞猛进的发展，以及由此而引起的世界范围的政治、经济、文化和社会发展的形势变化，使得我们当今所处的世界变小了。世界变小了，以经济和科学技术为基础的综合国力的竞争更激烈了，人们之间的关系和联系交往更密切了，外国语在社会发展中的作用显著地增大了，地位更加重要了。我国空前宏伟的改革、开放和社会主义现代化事业要求有更多的人更好地掌握外国语这一重要的武器，要求我国的外国语教育事业有一个大的发展和提高，要求整个中华民族的外国语水平再上一个新台阶。这本小册子如果能在实现上述几个方面的要求上起点积极的和有益的作用，作者的目的就算基本上达到了。

谨向所有关心和支持本书的同志们和朋友们表示衷心的感谢。向本书参考引用的文献的作者们表示诚挚的谢意。

真诚地欢迎读者们的批评、意见和建议。

作 者

1992年10月

于四川外国语学院

目 录

前言	(1)
----------	-------

一、伟大的革命导师和外国语

1. 马克思和外国语	(1)
2. 恩格斯和外国语	(12)
3. 列宁和外国语	(26)
4. 毛泽东和外国语	(39)

二、伟大的无产阶级革命家和

外国语

1. 周恩来和外国语	(49)
2. 刘少奇和外国语	(78)
3. 宋庆龄和外国语	(83)
4. 李大钊和外国语	(90)
5. 瞿秋白和外国语	(93)
6. 蔡畅和外国语	(103)
7. 廖承志和外国语	(106)
8. 任弼时等和外国语	(111)

三、共和国的元帅们和外国语

1. 朱德和外国语	(121)
-----------------	---------

2. 刘伯承和外国语……………(126)
3. 陈毅和外国语……………(144)
4. 叶剑英和外国语……………(164)
5. 聂荣臻和外国语……………(168)
6. 罗荣桓和外国语……………(171)

四、“延安五老”和外国语 ……………(174)

1. 董必武和外国语……………(174)
2. 林伯渠和外国语……………(178)
3. 吴玉章和外国语……………(183)
4. 徐特立和外国语……………(187)
5. 谢觉哉和外国语……………(192)

五、学者、名家和外国语 ……………(195)

1. 蔡元培和外国语……………(195)
2. 严复和外国语……………(213)
3. 鲁迅和外国语……………(225)
4. 郭沫若和外国语……………(232)
5. 陶行知和外国语……………(238)
6. 马寅初和外国语……………(246)
7. 李四光和外国语……………(254)
8. 王亚南和外国语……………(258)
9. 邹韬奋和外国语……………(262)
10. 周扬和外国语 ……………(271)
11. 华罗庚等和外国语 ……………(276)

六、孙中山先生、光绪皇帝

等和外国语	(280)
七、一些外国伟人、名家和外国语	
.....	(286)
1. 胡志明和外国语.....	(286)
2. 富兰克林和外国语.....	(296)
3. 托尔斯泰和外国语.....	(299)
4. 罗蒙诺索夫和外国语.....	(302)
5. 克雷洛夫和外国语.....	(306)
6. 冈察洛夫和外国语.....	(307)
7. 莱蒙托夫和外国语.....	(308)
八、结束语	(310)
参考书目	(317)

一、伟大的革命导师和外国语

1. 马克思和外国语

“外国语是人生斗争的一种武器”

——马克思——

马克思(1818—1883)是人类最伟大的思想家、理论家和科学家，是现代世界无产阶级最杰出的革命导师，科学共产主义理论和工人阶级政党的创始人，国际工人运动卓越的领导者和无产阶级国际主义者。

马克思1818年5月5日出生于普鲁士莱茵省特利尔城的一个律师家庭里。1830年他进入特利尔中学，学习成绩很好。1835年秋，17岁的马克思中学毕业时，在他的毕业证书上关于他学习掌握外国语的情况的评语说：

“在拉丁语方面，他不用准备就能够流利地、有把握地翻译和讲解中学里所阅读的古典作家作

品中比较容易的部分；如果能做适当的准备或稍加帮助，他就往往能够翻译和讲解比较难的部分，特别是那些与其说在语言特点上，不如说在思想实质和总的联系上有困难的部分。……在作文里，尽管还有语法错误，可是他在语言学方面有长时间的练习，并力求运用真正的拉丁语。他用拉丁语会话相当流利。

在希腊语方面，他的知识和他在理解中学所阅读的古典作品上的能力跟在拉丁语方面的情况差不多是相同的。

在法语方面，他的语法知识十分丰富；稍加帮助就可以阅读比较难的东西，口头叙述也比较流利。”^①

马克思丝毫没有以此为满足，他永不满足。1836年他转入柏林大学学习法律，在他毕业时，一边撰写博士论文，一边继续学习外国语。关于外国语的重要作用，马克思有一句至理名言：“外国语是人生斗争的一种武器。”^② 这句名言，在马克思一生的活动中得到了充分的体现和证实。马克思从来不把他的活动局限在自己生长的国度里，他曾说：“我是世界的公民，我走到哪儿就在哪儿工作。”^③ 事实上，由于事变、政治迫害和工作需要等原因，马克思一生中很长的时间，即大约三分之二的时间，是在国外度过的。无论在英

国或法国，在比利时或其他国家，他都能很好地适应，并出色地参加了在那里开展的革命活动和各项工作。这其中的一个重要因素是他掌握的多种外国语，作为人生斗争的一种武器，起了重要的作用。

经过刻苦努力，马克思在现代语言和古代语言两个方面的造诣都达到了很高的程度。他通晓拉丁语和希腊语，精通英语和法语，能轻松地用日耳曼语系和罗曼语系的各種语言如意大利文、西班牙文和罗马尼亚文等进行阅读，他还研究过古斯拉夫语和塞尔维亚语等，并在已经是五十多岁的时候学会了俄语。

在侨居伦敦时，马克思就已经习惯于用德语、英语和法语这三种语言进行思维、讲话和写作了。他能像英国人和法国人一样流利地讲英语和法语，能像英国人和法国人一样用英语和法语写作。他给《纽约每日论坛报》写的文章用的是典范的英语，1847年他为回答蒲鲁东的《贫困的哲学》而写的《哲学的贫困》，用的是典范的法文，该书在付排前，马克思请来一位法国朋友校读原稿，结果改动的地方很少。马克思还用法文写过一些其他的文章，如在布鲁塞尔发表的《关于自由贸易的演说》等。

马克思在古希腊语和拉丁语方面的完备的知

识和能力对他的学术研究工作和研读古典文艺作品提供了很大的帮助。在他研究经济问题和历史方面的问题上，词义的研究占有相当重要的地位，为了弄清楚像“资本”、“利润”、“利息”和“产品”这些专门术语的准确含义，就要了解这些词的起源和在中世纪时期使用的情况。为此，他翻阅了各种语文学的工具书，其中包括杜康热的中世纪拉丁文词典。

关于意大利语，在马克思到达伦敦时，他就已经能熟练地阅读意大利文著作了。他不仅从原文阅读他所喜爱的但丁的《神曲》，而且也阅读阿里欧斯托和博雅多的长诗，讽刺作家彼得罗·阿雷诺蒂的诗，马基雅弗利的喜剧和历史著作，19世纪意大利作家，政论家圭拉奇、马西莫·德·阿塞利奥等人的著作。他还在1852年从意大利文和拉丁文阅读了意大利伟大的思想家和科学殉难者乔尔丹诺·布鲁诺的著作。

1854年春，马克思开始自修西班牙语。他先后选读了卡尔德龙的《神奇的魔术师》和塞万提斯的《唐·吉珂德》，力求通过学习西班牙优秀古典作家的作品去掌握西班牙语。仅仅过了五六个月，他就能为他研究西班牙史而阅读西班牙文资料了。李卜克内西在回忆马克思帮助他学习西班牙语的情景时说，马克思责骂他不懂西班牙语，

并且马上从书堆里抽出《唐·吉珂德》，立刻给他上起课来，给他解答疑难问题，具体进行帮助，有时还拿亚里士多德和埃斯库洛斯的难句考问他，几乎每天都要考他，要求他把《唐·吉珂德》和其他西班牙文的书的一些段落翻译出来给他，直到认为我的知识已经足够了才行。李卜克内西在马克思的热情帮助下，也学会了西班牙文。1871年9月，在第一国际伦敦代表会议期间，马克思在家里接见了当时国际西班牙联合会的代表们。马克思直接用西班牙语同这些代表交谈各方面的问题，内容广泛多样，从革命的思想 and 理论，宣传工作，组织工作，教育工作，群众工作，直到西班牙文学等，无所不谈，而且，马克思的西班牙语讲得很好。

1869年底，当马克思已经是五十一岁多了的时候，他又不顾病痛和年龄已大，又开始学习俄语。是什么因素促使马克思产生学习俄语的念头呢？使马克思对俄语和俄国的社会思想发生浓厚兴趣的是一本书，即从彼得堡给他寄来的恩·弗列罗夫斯基的《俄国工人阶级的状况》一书。这本书给他留下了深刻的印象。他认为，研究俄国经济学著作，特别是珍贵的原始材料和有关土地所有制方面的材料，是非常必要的。他说：“为了有可能合情合理地判断现代俄国经济的发展，我学

习了俄语”。④又说：“……觉得有必要学习俄语，因为在研究土地问题时，必须按原著仔细研究俄国土地私有制的特点。”⑤马克思首先在尽可能短的时间里对俄语语法的基本规则做了非常认真仔细的了解和研究，然后立即开始依靠词典来阅读俄文原著。最初阅读的是赫尔岑的《监狱与流放》（《往事与回忆》的一部分）。马克思把译文和俄文词根写在页边空白处进行对照，这种方法使他大大缩短了掌握俄语的过程，效果十分显著，很快，马克思就能看弗列罗夫斯基的书了。1870年2月10日，他满意地告诉恩格斯说，他已经读了150页。马克思还把不认识的俄文单词的译文记录在页边空白的地方，时常复习，这样，越到后边这种记录就越少起来，他阅读的速度也就相当快了。继阅读了弗列罗夫斯基的书后，1870年上半年又读了尼·加·车尔尼雪夫斯基文集的第3卷，该卷收入了《对约·斯·穆勒的政治经济学第一部的补充和注释》一文。

经过刻苦努力，在不到一年的短短时间里，马克思已经能相当自由地用俄文阅读了。他阅读俄国诗人和散文家的著作，特别喜欢普希金、果戈里和谢德林等人的作品。一年以后，马克思总结了自己学习俄语的初步体会说：“成绩是要付出努力才能取得的。象我这样年纪的人，为了学会

一种与古典语和日耳曼语截然不同的语言，是要下一番功夫的。”^⑥

马克思掌握俄语以后，就开始系统地研究关于俄国土地关系和社会政治发展情况的官方文献和学术专著。10多年的时间里，整箱整箱的俄文书往返于彼得堡和伦敦之间。马克思的俄国朋友丹尼尔逊等人从彼得堡将这些书寄往伦敦，而马克思读过后又多次从伦敦寄回彼得堡。

马克思在写《资本论》第2卷时，计划用很大的篇幅来写俄国和美国这两个比较新的国家中的资本积累方式，正是由于掌握了英语和俄语等多种外国语，他才能充分利用从纽约和莫斯科等地得到的大批资料，进行自己的研究工作。马克思不但同俄国的一些学者和政治活动家保持经常的通信联系，而且直接阅读他的几个忠实的朋友从莫斯科给他弄到的一些秘密资料，其中包括一些由于揭露了骇人听闻的材料而被政府禁止发表的官方调查报告。马克思成了西欧唯一了解这些文件的经济学家。这些材料使他能深刻地研究俄国的地租问题，土地关系的历史，工农状况以及沙皇政府的对外政策等，对他写《资本论》，特别是第2卷和第3卷，帮助很大。

马克思阅读全世界的报纸，如英文的，法文的，西班牙文的，意大利文的，还有罗马尼亚文

的。他完全掌握了罗马尼亚语。

在克里米亚战争期间，他甚至还想学习土耳其文和阿拉伯文，但是没能实现。

马克思发挥自己掌握多种外语的优势，在保证一些重要理论著作译文的质量上起了重要作用。1872年出版的《资本论》第1卷俄译本是该书的第一个外文译本，马克思非常重视译文的质量，正是在他亲自帮助和指导下，才使译文达到了很高的水平。1872—1875年间，《资本论》第1卷法文译本分册出版，这是该书的第二个外文译本。马克思不仅对译文亲自做校改，而且还作了新的阐述，从而使这个法文译本更加通俗，更加容易译成英语和各种罗曼语了。

马克思学习外国语，总是精益求精，力求达到完善的程度。对已经精通的，还要进一步深入研究，并不断复习巩固。1848年革命以后，马克思住在伦敦，当时他的英语阅读能力已经相当高了，但是他丝毫不满足，还要使之更加完善。为此，他又把莎士比亚著作中具有特殊风格的词句加以收集，并分类整理，进行学习。对他所敬重的科贝特的论辩著作也做了同样的工作。据拉法格回忆，马克思每年都要重读埃斯库罗斯的希腊原文作品。

马克思总是重视把学习外国语同重视本国语